

ST.-KATHARINA-KIRCHE
Katholische Pfarrkirche, vermutlich im 15. Jh. errichtet, im 16., 17. und 18. Jh. weiter ausgebaut. Älteste Teile sind der Wehrturm und das gotische Hauptschiff. Der Hauptaltar wird dem Aachener Architekten J.J. Couven zugeschrieben.

ÉGLISE SAINTÉ-CATHERINE
Église paroissiale catholique, vraisemblablement érigée au 15^e siècle. Différentes reconstructions au 16^e, 17^e et 18^e siècle. Les parties les plus anciennes sont la tour de défense et la nef principale, de style gothique. Maître-autel réalisé selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven.

SINT-KATHARINA-KERK
Katholieke parochiekerk, vermoedelijk gebouwd in de 15^e eeuw, verder afgewerkt in de 16^e, 17^e en 18^e eeuw. De oudste delen zijn de verdedigstoren en het gotische hoofdschip. Het hoofdaltaar wordt aan de Akense architect J.J. Couven toegeschreven.

ST. KATHARINES CHURCH
Catholic parish church, probably originating from the 15th Century and extended in the 16th, 17th and 18th Century. Its oldest elements are the fortified tower and the gothic nave. The high altar is attributed to the Aachen architect J.J. Couven.

SCHLOSS LIBERMÉ
Wasserburg, älteste Erwähnung 1334 als Lehensgut des Aachener Marienstifts. Im 16. Jahrhundert umgebaut, 1684 von französischen Truppen niedergebrannt, wieder aufgebaut, im 18. Jahrhundert erneut abgebrannt und aufgebaut. Zu Beginn der zwanziger Jahre des 20. Jahrhunderts komplett renoviert. Die Vorburg mit Bauernhof stammt aus dem 16. Jahrhundert.

CHÂTEAU LIBERMÉ
Château entouré d'eau, les premières origines mentionnées remontent à 1334. Il était à l'époque le fief du couvent aixois dédié au culte de Marie. Transformé au 16^e siècle, il fut incendié par les troupes françaises en 1684, avant d'être reconstruit. A nouveau incendié au 18^e siècle, il fut une nouvelle fois reconstruit. Au début des années 20 du 20^e siècle, il a fait l'objet d'une rénovation complète. L'annexe, abritant la ferme, date du 16^e siècle.

KASTEEL LIBERMÉ
Waterburch die voor het eerst wordt vermeld in 1334 als leengoed van de Akense Maria-sticht. In de 16^e eeuw verbouwd, in 1684 door Franse troepen platgebrand, heropgebouwd en in de 18^e eeuw opnieuw afgebrand en heropgebouwd. Bij het begin van de 20^e eeuw werd het kasteel volledig gerenoveerd. De voorburch met hoeve stamt uit de 16^e eeuw.

CASTLE LIBERMÉ
This moated castle is first mentioned in 1334 as a 'feudal liege' property of the Aachen "Marienstift". Rebuilt in the 16th Century, it was sacked and burned down by the French in 1684, rebuilt and again burned down in the 18th Century, only to be rebuilt once more. Fully renovated at the beginning of the last century, the outer wall with its farmhouse dates from the 16th.

Der Kettenis-Wanderführer „Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis“ ist beim Tourist Info erhältlich.

Le guide des randonnées pédestres « Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis » est disponible au Tourist Info.

Gids voor wandelingen „Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis“ is bij het Tourist Info te kopen.

The walking guide „Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis“ can be obtained at Tourist Info.



Besuchen Sie Eupen, die Hauptstadt Ostbelgiens mit zahlreichen Highlights, historischer Innenstadt, viel Kultur, zauberhafte Natur sowie erstklassiger Gastronomie.

DIE STADT DER KURZEN WEGE: Fußläufig zahlreiche Sehenswürdigkeiten entdecken – dafür ist Eupen bekannt. Unsere Tour bietet Ihnen entspanntes, informatives und unterhaltsames Kennenlernen der Hauptstadt Ostbelgiens.

Visitez Eupen – capitale des Cantons de l'Est – et ses multiples curiosités, son centre historique, sa richesse culturelle, sa nature enchantée et sa haute gastronomie.

LA VILLE « COMPACTE » : À Eupen, de nombreuses curiosités touristiques se découvrent à pied; c'est ce qui fait la particularité de la ville. Notre circuit vous propose une découverte décontractée, instructive et divertissante de la capitale des Cantons de l'Est.

Bezoek Eupen, de hoofdstad van de Oostkantons met tal van highlights, een historisch stadscentrum, cultuur, een betoverende natuur en topgastronomie.

DE STAD VAN DE KORTE AFSTANDEN: Te voet een hele reeks bezienswaardigheden ontdekken? In Eupen een makkie! Onze wandelroute biedt u een ontspannen, informatieve en boeiende kennismaking met de hoofdstad van de Oostkantons.

Visit Eupen, the capital of the East Belgium, with its many places to visit, a historic city centre, culture, enchanting nature and top-quality restaurants.

CITY OF SHORT DISTANCES: Want to discover a wide variety of sights on foot? Easily done in Eupen.

Our walking itinerary offers a relaxed, informative and fascinating introduction to the capital of this region.



FENSTER · TÜREN
WINTERGÄRTEN

Jani Bau

PGmbH
Textilstraße 16 · 4700 Eupen
Tel. +32(0) 87/55 80 45 · Fax +32(0) 87/55 80 61
info@jani-bau.be · www.jani-bau.be

Leyendecker
HEIZUNG · SANITÄR · SOLAR · TANKSCHUTZ

Emotion (&) TECHNIK

Bäder erleben Effizient heizen

Fon 087/31 28 22

Leyendecker PGmbH
Vervierser Str. 44 · 4700 Eupen
www.leyendecker-online.com

KARTING EUPEN
087/31.32.33
www.karting-eupen.com

KBC

GRENZECHO
FÜR ALLE, DIE ES WISSEN WOLLEN.

JOHNEN AUTOMOBILE

Vervierser Str. 101 · 4700 Eupen
Tel. +32 (0)87 59 66 66
www.johnen-eupen.be

THE BEST DEALER IN EUPEN!

Golf & Hotel
HENRI-CHAPELLE

RAT FÜR STADTMARKETING EUPEN

EUPEN TOURIST INFO
Marktplatz 7 – 4700 Eupen
Fon: +32 (0)87/55 34 50 info@eupen-info.be
www.eupen.be eupen lives

Mo Lu **Ma Mo** > 9:00-12:00 & 13:00-17:00
Di-Fr Ma-Ve **Di-Vr Tu-Fr** > 9:00-17:00
Sa Sa **Za Sa** > 9:00-13:00

Juli+Aug. Juillet+Août **Juli+Aug. July+Aug.**
So Di **Zo Su** > 9:00-13:00

Sightseeing GUIDE

VERANTWOORTLIJCHER HERAUSGEBER: Rat für Stadtmaking Eupen V.o.G. ++ Fon: +32 (0)87/74 39 32

WWW.STUDIOBREZZEIN.BE



1€



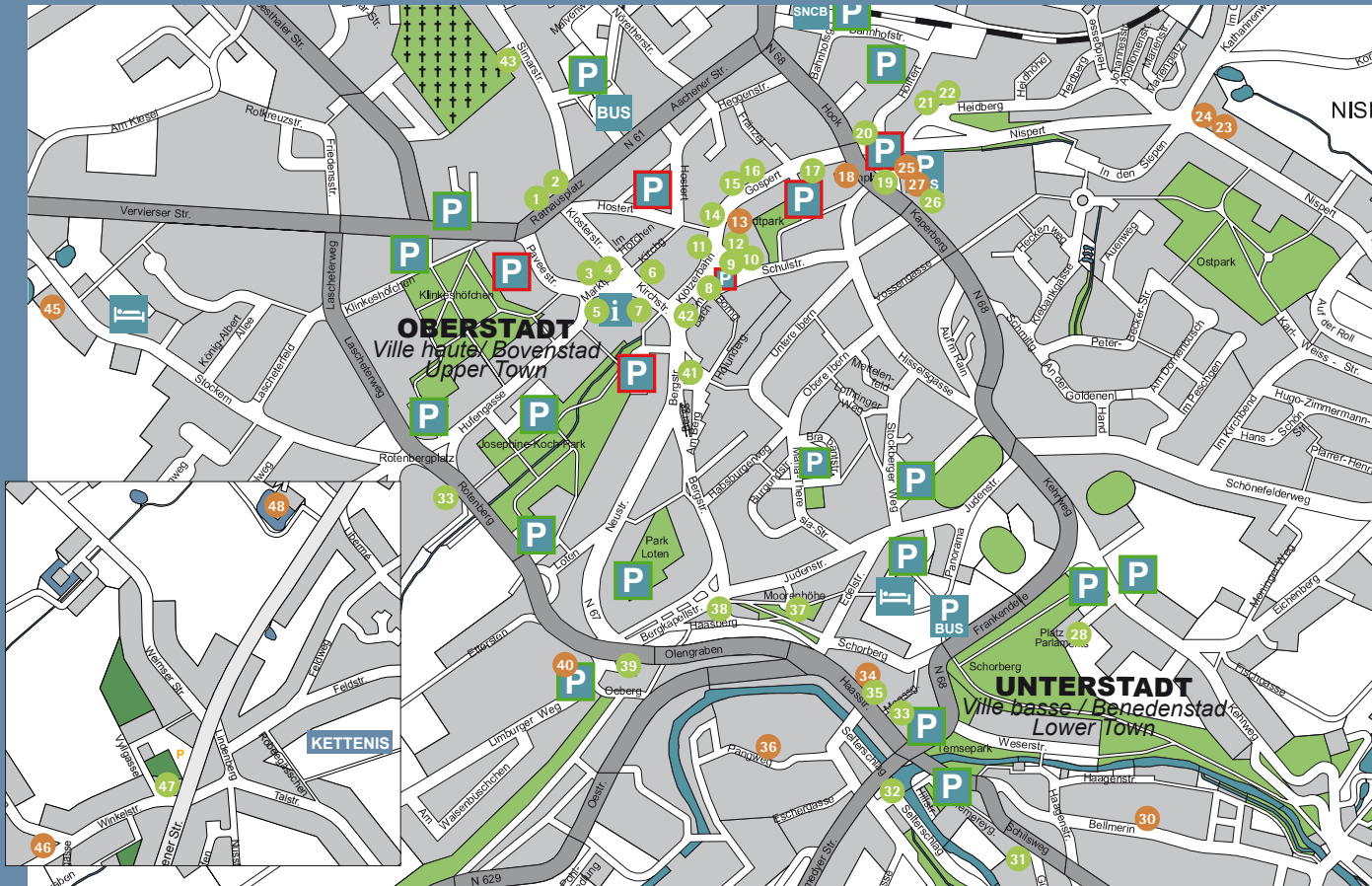
eupen

ARCHITECTURE

Sightseeing GUIDE



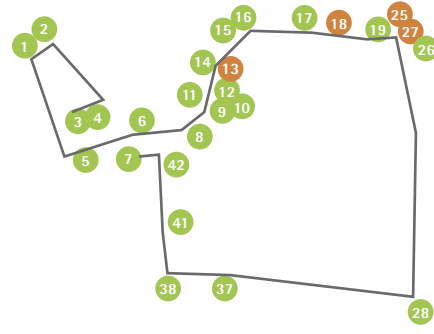
eupen



Öffentlich zugängliche Gebäude
Bâtiments accessibles librement
Publicly toegankelijke gebouwen
Buildings accessible to the public

Privat-Gebäude Ggf. kann eine Besichtigung im Rahmen von Denkmal-Führungen erfolgen. Infos: Tourist Info
Bâtiments privés Une visite peut éventuellement être organisée dans le cadre de visites guidées. Informations : Tourist Info
Privé-gebouwen Eventueel kunnen deze gebouwen bij een rondleiding worden bezocht. Info: Tourist Info
Private Buildings Occasional visits may be organized in the context of architectural heritage tours. Info: Tourist Info

RUNDWEG 1.5 STD
CIRCUIT 1.5 H
RONDWEG 1.5 UUR
AROUND EUPEN 1.5 H



RATHAUS
Ehemaliges Kapuzinerkloster, erster Bau aus der 2. Hälfte des 17. Jh., nach Zerstörung durch Brand 1773 neu errichtet. In der Franzosenzeit (1794-1814) 1796 säkularisiert und ab 1808 napoleonische „École secondaire“. Seit 1863 Rathaus der Stadt Eupen.

HÔTEL DE VILLE
Ancien couvent des Capucins, la première construction remonte à la seconde moitié du 17e siècle, reconstruit en 1773, après sa destruction dans un incendie. A l'époque française (1794-1814), en 1796, il a été sécularisé. « École secondaire » napoléonienne à partir de 1808. Depuis 1863 hôtel de ville d'Eupen.

STADHUIS
Voormalig kapucijnenklooster, oorspronkelijk gebouwd in de tweede helft van de 17e eeuw. Na een zware brand werd het in 1773 heropgebouwd. In 1796, in de Franse periode (1794-1814), werd het geseculariseerd. Vanaf 1808 napoleonische „École secondaire“. Sinds 1863 stadhuis van de stad Eupen.

TOWN HALL
Former Capucine monastery built in the second half of the 17th Century, rebuilt in 1773 after destruction by fire. Secularised in 1796 under French governance (1794-1814), it became a Napoleonic „École secondaire“ in 1808 and since 1863 Eupen's Town Hall.

KIRCHE „ZUR UNBEFLECKTEN EMPFANGNIS“
Auch „Klosterkirche“ genannt, ehemalige Kapuzinerkirche, erster Bau aus der 2. Hälfte des 17. Jh. 1771 zerstört und 1773-1776 nach Plänen des Aachener Architekten Moretti in klassizistischem Stil neu errichtet. Freitreppe aus dem 19. Jh.

ÉGLISE DE L'IMMACULÉE CONCEPTION
Également appelée « Église du Couvent », ancienne église des Capucins, construite au cours de la seconde moitié du 17e siècle. Détruite en 1771 et reconstruite de 1773 à 1776, dans le style classique d'après les plans de l'architecte aixois Moretti. Le perron date du 19e siècle.

KERK VAN DE ONBEVLEKTE ONTVANGENIS
Ook wel „Kloosterkerk“ genoemd. Voormalige kapucijnenkerk, gebouwd in de tweede helft van de 17e eeuw. 1771 verwoest. 1773-1776 naar plannen van de Akense architect Moretti in classicistische stijl heropgebouwd. De buitentrap stamt uit de 19e eeuw.

CHURCH OF THE IMMACULATE CONCEPTION
Also known as the „Cloister Church“, the former Capucine Monastery Church was built in the second half of the 17th Century. Destroyed in 1771, rebuilt 1773-1776 to a design by the Aachen architect Moretti in the classical style. The steps outside date from the 19th Century.

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS
Erbaut um 1750 nach Entwürfen der Aachen-Lütticher Schule für den Tuchfabrikanten André de Grand Ry. Gut erhaltene Inneneinrichtung, bemerkenswert ist u.a. die Rokoko-Haustüre. Seit 1950 Sitz der Tageszeitung „Grenz-Echo“.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND
Construite vers 1750, d'après les plans de l'École d'Aix et de Liège, pour le compte du drapier André de Grand Ry. L'intérieur est fort bien conservé. On notera plus particulièrement la porte de l'immeuble, en style rococo. Depuis 1950 siège du quotidien „Grenz-Echo“.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING
Gebouwd tussen 1750 en 1903 in de Pruisische industriële stijl van de „Gründerzeit“. Tot 1991 diende het gebouw als stedelijk slachthuis. Na dien onderging het oude slachthuis een volledige gedaanteverwisseling, van industrieel gebouw tot cultureel centrum.

FORMER MERCHANT'S HOUSE
Built in the 1750s to plans from the Aachen-Liege School of Architects for the cloth merchant André de Grand Ry, it has a well-preserved interior. Particularly noteworthy is the rococo main door. Occupied by the daily newspaper „Grenz Echo“ since 1950.

ALTER SCHLACHTHOF
Erbaut wurde er zwischen 1901 und 1903 im preußischen Industriestil der Gründerzeit und diente bis 1991 als städtischer Schlachthof. Anschließend vollständige Umwandlung des Alten Schlachthof vom Industriegebäude zum Kulturzentrum

ANCIEN ABATTOIR
Érigé en 1901 et 1903 dans le style industriel prussien de l'époque il servit d'abattoir de la ville jusqu'en 1991. S'en suivit une métamorphose complète de l'ancien abattoir de bâtiment industriel en centre culturel.

„ALTER SCHLACHTHOF“ (OLD SLACHTHUIS)
Gebouwd tussen 1901 en 1903 in de Pruisische industriële stijl van de „Gründerzeit“. Tot 1991 diende het gebouw als stedelijk slachthuis. Na dien onderging het oude slachthuis een volledige gedaanteverwisseling, van industrieel gebouw tot cultureel centrum.

„ALTER SCHLACHTHOF“ (OLD ABATTOIR)
Built between 1901 and 1903 in the Prussian industrial style of the „Gründerzeit“. Until 1991 the building served as a city abattoir. After that the old abattoir underwent a complete metamorphosis from industrial building to cultural centre.

BURG STOCKEM
Älteste Erwähnung der Burganlage um die Mitte des 14. Jahrhunderts als Mittelpunkt der Herrschaft Stockem. Seitdem zahlreiche Umbauten und Renovierungen. Die heutige Anlage stammt im Wesentlichen aus dem 18. und 19. Jahrhundert.

CHÂTEAU STOCKEM
Ce château, dont les origines remontent au milieu du 14e siècle, fut le centre de la seigneurie de Stockem. Depuis, il a subi de nombreuses transformations et rénovations. La plupart des aménagements actuels remontent aux 18e et 19e siècles.

KASTEEL STOCKEM
De oudste vermelding van het kasteel stamt uit het midden van de 14e eeuw als centrum van de heerlijkheid Stockem. Daarna volgden talrijke verbouwingen en renovaties. Aan het gebouw is sinds de 18e, 19e eeuw niets wezenlijks meer veranderd.

STOCKEM CASTLE
First mentioned in the mid-14th Century as the centre of Stockem sovereignty, the castle has since undergone numerous restorations and alterations. The current complex dates mainly from the 18th and 19th Century.

EHEMALIGES GEMEINDEHAUS
Erbaut 1895, von 1903 bis 1976 Ketteniser Gemeindehaus. Bis zur Fusion mit der Stadt Eupen (1977) war Kettenis eine eigenständige Gemeinde. Vor 1903 befand sich die Ketteniser Gemeindeverwaltung im Schulgebäude an der Aachener Straße.

ANCIENNE MAISON COMMUNALE
Construite en 1895, cette maison fut, de 1903 à 1976, la maison communale du village de Kettenis. Jusqu'à la fusion avec la ville d'Eupen, en 1977, Kettenis était une commune indépendante. Avant 1903, l'administration communale de Kettenis était hébergée dans les bâtiments scolaires de l'Aachener Straße.

VOORMALIG GEMEENTEHUIS
Gebouwd in 1895. Van 1903 tot 1976 was dit het gemeentehuis van Kettenis, dat tot de fusie met de stad Eupen (1977) een onafhankelijke gemeente was. Voor 1903 was de gemeenteadministratie van Kettenis gevestigd in het schoolgebouw aan de Aachener Straße.

FORMER TOWN HALL
Built in 1895 it was from 1903 to 1976 the Town Hall of Kettenis. Prior to its fusion with Eupen (1977), Kettenis was an independent commune. Before 1903 Kettenis was administered from what is now a school on Aachener Straße.



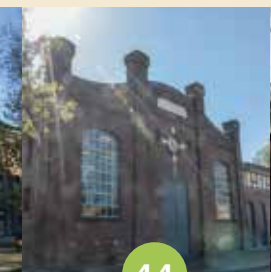
1
Rathausplatz 14



2
Rathausplatz



3
Marktplatz 8



44
Rotenbergplatz



45
Stockem 50



46
Zur Nohn 2

MARIENSÄULE

Die neugotische Säule, ein Werk des Aachener Bildhauers Mohr, wurde um 1857 errichtet und 1913 restauriert.

Der Brunnen in seiner heutigen Form entstand bei der Restaurierung und stammt von dem Eupener Bildhauer Stüttgen.

STATUE DE LA VIERGE

Cette colonne néogothique, réalisée par le sculpteur aixois Mohr, a été érigée en 1857 et restaurée en 1913. Le bassin, dans sa forme actuelle, date de la restauration de la colonne et est l'œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen.

MARIAZUIL

Deze neogotische zuil is een werk van de Akense beeldhouwer Mohr. Het monument werd rond 1857 opgericht en in 1913 gerestaureerd. De huidige variant van de bron kreeg vorm bij de restauratie en is van de hand van de Eupense beeldhouwer Stüttgen.

MARY'S COLUMN

This neo-gothic column, by the Aachen sculptor Mohr, was erected in 1857 and restored in 1913.

The fountain in its present form was part of the restoration and was carved by the Eupen sculptor Stüttgen.

FRANZISKANERINNEN-KLOSTER

Allgemein „Klösterchen“ genannt. Erbaut 1752 nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven für den Tuchfabrikanten Vercken. Bemerkenswert sind u. a. der Rokoko-Giebel mit dem Wappen des Erbauers und die barocke Balkontüre. Seit 1857 Kloster der in Eupen gegründeten Genossenschaft der „Franziskanerinnen von der hl. Familie“; heute auch Seniorenheim. Im Innern, neben der Hauskapelle (19. Jh.), die Gruft der Ordensgründerin Josephine Koch (1815-1899).

COUVENT DES SŒURS FRANCISCAINES

Généralement appelé « Klösterchen » (Petit Couvent). Construit en 1752, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven, pour le compte du drapier Vercken. On notera tout particulièrement le pignon rococo rehaussé des armes du maître de l'ouvrage, ainsi que les portes-fenêtres donnant sur le balcon. Depuis 1857, l'immeuble abrite le couvent de la congrégation des « Franciscaines de la Sainte-Famille », fondée à Eupen. Aujourd'hui, l'immeuble est devenu une séniorie. À l'intérieur, à côté de la chapelle particulière (19e siècle.), on trouve le caveau de la fondatrice de la congrégation, Josephine Koch (1815-1899).

KLOOSTER VAN DE ZUSTERS FRANCISCANEN

Door iedereen het 'kloostertje' (Klösterchen) genoemd. Het huis werd in 1752 naar plannen van de Akense architect J.J. Couven gebouwd, in opdracht van de lakenfabrikant Vercken. Opmerkelijk zijn o.a. de rococogevel met het wapen van de opdrachtgever en de barokke balkondeur. Sinds 1857 het klooster van de in Eupen gestichte congregatie der 'Zuster Franciscanen van de Heilige Familie'. Het gebouw doet intussen ook dienst als bejaardentehuis. Binnen, naast de huiskapel (19e eeuw), bevindt zich de grafkelder van de stichteres van de orde, Josephine Koch (1815-1899).

FRANCISCAN CLOISTER

Generally known as "Klösterchen" (little cloister), it was built to a design by the Aachen architect J.J. Couven for the textile manufacturer Vercken in 1752. Note the rococo style gable with the Vercken coat of arms and the baroque balcony doors. Since 1857 the house has cloistered the Eupen community of Franciscan Sisters of the Holy Family and is today also a home for the elderly. Inside, adjacent to the 19th Century chapel, is the tomb of Josephine Koch (1815-1899) the founder of the order.



ST.-NIKOLAUS-KIRCHE

Katholische Pfarr- und Dekanatskirche, erbaut 1721-1729 im Stil der Renaissance nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Laurenz Mefferdatis. 1897-1898 Erneuerung der Fassade und Errichtung der Turmhelme.

Bemerkenswert ist u. a. der untere Teil des Südturms, der von der ersten an dieser Stelle im 12. Jh. erbauten Kirche stammt und das älteste erhaltene Bauwerk Eupens darstellt. Innenausstattung im Stil des Aachener und Lütticher Barocks.

ÉGLISE SAINT-NICOLAS

Église catholique paroissiale et du doyenné, construite de 1721 à 1729, dans le style Renaissance, d'après les plans de l'architecte aixois Laurenz Mefferdatis. De 1897 à 1898, la façade a été rénovée, tandis que les tours du clocher bénéficiaient d'un nouvel habillage.

On notera plus particulièrement la partie inférieure du clocher sud, provenant de la première église construite à cet emplacement au 17e siècle et constituant le plus ancien édifice d'Eupen encore conservé. L'intérieur marie les styles baroques, aixois et liégeois.

SINT-NIKOLAUS-KERK

Katholieke parochie- en dekenkerk, in de jaren 1721-1729 in renaissancestijl gebouwd, naar plannen van de stadsbouwmeester van Aken Laurenz Mefferdatis. In de jaren 1897-1898 werd de façade vernieuwd en werden de torenhelmen gebouwd.

Opvallend is het onderste gedeelte van de zuidtoren, een restant van de kerk die in de 12e eeuw op deze plaats werd gebouwd en het oudste bewaarde bouwwerk van Eupen is. Het interieur van de kerk is ingericht in Akense en Luikse barokstijl.

CHURCH OF ST. NICHOLAS

Catholic parish and deanery church was built between 1721-1729 in the Renaissance style to a design by the Aachen City Builder Laurenz Mefferdatis. Between 1897-1898 the facade was rebuilt and the onion-shaped domes erected.

Worthy of mention are both the lower part of the South tower, (a vestige of the original 12th Century church and as such Eupen's earliest architectural remains) and the Liege baroque interior, with its "faux marbre" high altar by the Aachen architect J.J. Couven.

Der Hochaltar (1744) wurde nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven gebaut. Der Eindruck, den der Hochaltar am Ende der riesigen Halle hinterlässt, ist überwältigend.

Le maître-autel a été conçu selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Aménagé à l'extrémité de la nef centrale (1744), le maître-autel est très impressionnant.

Het hoogaltaar is ontworpen naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het hoogaltaar (1744) aan het einde van het kerkship maakt een overweldigende indruk.

The impression left by the high altar (1744) at the end of the great, pillared nave is quite overwhelming.



EHEMALIGER SCHERERWINKEL ATELIER KUNST UND BÜHNE

In der vorindustriellen Zeit Wohn- und Werkstätten von Scherern. Nach dem Weben war das Scheren der Tuche als Teil der Appretur ein wichtiger Arbeitsgang bei der Feintuchherstellung, die Eupens Fabrikanten ab dem Ende des 17. Jahrhunderts zu ihrem Reichtum verhalf. Diese Prozedur – mittels großer, schwerer Scheren – verlieh dem Tuch seine Glätte und seinen Glanz. Die Gebäude wurden 1713 von dem Fabrikanten Peter Sterman errichtet und in den Jahren 2002-2003 mit Mitteln der Stadt Eupen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft restauriert.

ANCIENS ATELIERS DE TONDEURS

ATELIER KUNST UND BÜHNE

A l'époque préindustrielle, ces ateliers constituaient le lieu d'habitation et de travail des tondeurs. Après le tissage, la tonte du drap constituait un élément important de la fabrication des draperies les plus fines qui firent la richesse des drapiers eupénois dès la fin du 17e siècle. Cette étape, qui intervenait à l'aide de grands et lourds ciseaux, conférait aux draps leur brillant et leur lustre. Les bâtiments des ateliers furent érigés en 1713 par le drapier Peter Sterman et furent restaurés, en 2002-2003, à l'aide de subsides de la ville d'Eupen ainsi que de la Communauté germanophone.

VOORMALIGE SCHEERDERSATELIERS

ATELIER KUNST UND BÜHNE

In de pre-industriële periode waren dit de huizen en ateliers van de scheerders. Naast het weven was het scheren van de doeken een belangrijk onderdeel van de afwerking van fijn laken, de nijverheid die de Eupense fabrikanten op het einde van de 17e eeuw grote rijkdom bracht. Het werk van de scheerders – met grote, zware scharen – gaf het laken zijn gladheid en zijn glans. De gebouwen werden in 1713 door de fabrikant Peter Sterman gebouwd en in 2002-2003 met geld van de stad Eupen en de Duitstalige Gemeenschap gerestaureerd.

FORMER SHEARERS' SHOP

ATELIER KUNST UND BÜHNE

In the pre-industrial era, this was a shearer's workshop. Shearing was the next important step after weaving in the manufacture of fine broadcloth, the source of Eupen's wealth and fame in the 17th Century. The process involved finessing the cloth surface with large and heavy shears to give it softness and sheen. The complex was built in 1713 by the manufacturer Peter Sterman and restored in 2002/2003 by the town of Eupen and the German-speaking Community.



WÄSERSCHEFF

Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf hieß es im Jahr 1948 in einem Karnevalslied von Hans Reinertz und Leo Brossel. Das Spielgerät wurde zum 50. Geburtstag des Lions Club den Bürgern der Stadt Eupen geschenkt.

LE BATEAU DE LA VESDRE

Dans un refrain carnavalesque de 1948 de Hans Reinertz et Leo Brossel « nous descendons la Vesdre en bateau ». Cette réplique devenue jeu a été offerte aux habitants de la ville d'Eupen par le Lions Club à l'occasion de ses 50 ans.

HET "WÄSERSCHEFF"

In een carnavalslied van Hans Reinertz en Leo Brossel uit 1948 wordt er "Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf" ("We varen met de boot de Vesder af") gezongen. Het speeltuig werd naar aanleiding van de 50ste verjaardag van de Lions Club aan de burgers van de stad Eupen geschenken.

THE "WÄSERSCHEFF"

In a carnival song by Hans Reinertz and Leo Brossel from 1948, "Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf" ("With the boat we sail the Vesdre") is sung. This playground ship was donated to the citizens of Eupen on the occasion of the Lions Club's 50th anniversary.



9

FRIEDENSBRUNNEN
gestiftet 1989 vom Lions Club Eupen und geschaffen vom Künstler Peter Hodiament symbolisiert mit seinen Tauben und den 8 Plaketten Frieden für die ganze Welt, für Belgien, zwischen Wallonen und Flamen, zwischen den Religionen, zwischen Industrie und Landwirtschaft, zwischen Nachbarn, für die Stadt Eupen und in der Familie.

FONTAINE DE LA PAIX
Les colombes et les 8 plaquettes de la fontaine de la Paix créée par l'artiste Peter Hodiament et offerte en 1989 par le Lions Club d'Eupen symbolisent la paix pour le monde entier, pour la Belgique, entre les Flamands et les Wallons, entre les religions, entre l'industrie et l'agriculture, entre voisins, pour la ville d'Eupen et dans les familles.

FONTEIN VAN DE VREDE
Deze fontein werd in 1989 geschonken door de Lions Club Eupen en gemaakt door de kunstenaar Peter Hodiament. Ze symboliseert met haar duiven en acht emailleplaatjes de vrede voor de hele wereld, voor België, tussen Walen en Vlamingen, tussen religies, tussen de industrie en de landbouw, tussen bureu, voor de stad Eupen en in het gezin.

FOUNTAIN OF PEACE
This fountain was a gift of the Eupen Lions Club in 1989. It was made by Peter Hodiament. With its doves and eight enamel plates, it symbolises peace for the world.

AMERIKANISCHES DENKMAL
erinnert an die Befreiung Eupens durch die „American First Infantry Division“ am 11. September 1944, Stein aus den USA, der Normandie und den Ardennen.

LE MÉMORIAL AMÉRICAIN

dont la pierre provient des États-Unis, de Normandie et des Ardennes, commémore la libération d'Eupen par l'American First Infantry Division le 11 septembre 1944.

HET AMERIKAANS HERDENKINGSTEKEN
herdenkt de bevrijding van Eupen door de „American First Infantry Division“ op 11 september 1944. Steen uit de Verenigde Staten, Normandië en de Ardennen.

THE AMERICAN MEMORIAL
commemorates Eupen's liberation by the American First Infantry Division on 11 September 1944. It includes stone by the USA, Normandy and the Ardennes.

HAUS GRAND RY
Auch „Alte Post“ genannt, erbaut 1761-1763 als Residenz für den Tuchfabrikanten Nikolaus Joseph Grand Ry, vermutlich nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Von 1893-1978 Postamt, seit 1984 Sitz der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

MAISON GRAND RY
Également appelée « Ancienne Poste », construite de 1761 à 1763 comme résidence du drapier Nikolaus Joseph Grand Ry, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Servit d'Hôtel des Postes de 1893 à 1978. Depuis 1984, siège du gouvernement de la Communauté germanophone.

GRAND RY-HUIS
Ook wel „Oude Post“ genoemd. Gebouwd 1761-1763, als woning voor lakenfabrikant Nikolaus Joseph Grand Ry, vermoedelijk naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Van 1893 tot 1978 postgebouw. Sinds 1984 zetelt hier de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

GRAND RY HOUSE
Also called the "Old Post Office", built between 1761-1763 as the residence of the cloth manufacturer Nikolaus Joseph Grand Ry, the design is probably from the Aachen architect J.J. Couven. 1893-1978 Post Office and since 1984, Seat of Government of the German-speaking Community.

EVANGELISCHE KIRCHE
Auch „Friedenskirche“ genannt, erbaut 1851-1855 nach Plänen des Aachener Regierungsrats Stein im neugotischen Stil. Bemerkenswert ist die aus Schmiedeeisen und Zinkblech gefertigte Turmspitze.

ÉGLISE PROTESTANTE
Également appelée « Friedenskirche » (Église de la Paix). Construite de 1851 à 1855, selon les plans de l'architecte Stein, d'Aix, en style néogothique. On notera plus particulièrement la pointe du clocher, en fer forgé et fer blanc.

EVANGELISCHE KERK
Ook wel „Friedenskerke“ (vredeskerk) genoemd. Neogotische kerk, gebouwd in de periode 1851-1855, naar plannen van de Akense regeringsambtenaar Stein. Vooral de torenspits van smeedijzer en bladzink is opmerkelijk.

EVANGELICAL CHURCH
Known as the "Friedenskirche" (Peace Church) and built between 1851-1855 in the neo-gothic style to a design by Stein, a civil servant from Aachen. Noteworthy is the elegant wrought iron and zinc spire.

EHEMALIGES FABRIKANTENHAUS FRIEDENSGERICHT
Erbaut Mitte des 18. Jh. von der Familie de Grand Ry. Bemerkenswert die Innenausstattung: Stuckarbeiten des italienischen Künstlers Gagini, Treppengeländer sowie Türen im Stil des Rokoko und des Empire. Seit Juni 1940 Gerichtsgebäude.

ANCIENNE MAISON DE FABRICANT JUSTICE DE PAIX
Construite vers la moitié du 18e siècle par la famille de Grand Ry. Remarquables à l'intérieur : les décorations en stuc, réalisées par l'artiste italien Gagini, les rampes d'escalier et les portes dans le style rococo et le style Empire. Depuis juin 1940, Palais de Justice.

VOORMALIGE FABRIKANTENWONING VREDEGERECHT
Gebouwd in het midden van de 18e eeuw door de familie de Grand Ry. De binneninrichting is opmerkelijk: stukwerk van de Italiaanse kunstenaar Gagini, mooie trapleuningen en deuren in rococo en Empire-stijl. Sinds juni 1940 gerechtshuis.

FORMER MANUFACTURER'S HOUSE COURT-HOUSE
Built in the mid-18th Century by the family de Grand Ry. Notice the fine stucco work of the Italian artist Gagini, the beautiful carved banisters and the rococo and empire style doors. Courthouse since June 1940.

A GE PÖMKE
nach Trinkwassermangel wurde 1768 auf Gemeindekosten eine Wasserleitung von Kettenis-Buschberg bis in den Favrunbach in Gospert gelegt. Hier entstand somit ein Brunnen, der im Volksmund „Et Pömpke“ genannt wurde.

A GE PÖMKE
Une conduite d'eau reliant Kettenis-Buschberg au ruisseau Favrunbach à Gospert fut installée en 1768 aux frais de la commune suite à une pénurie d'eau potable. C'est ainsi qu'une fontaine communément appelée « Et Pömpke » vit le jour à cet endroit.

A GE PÖMKE
Na het drinkwatertekort in 1768 werd op kosten van de gemeente een waterleiding van Kettenis-Buschberg naar de Favrunbach in de Gospertstrasse gelegd. Zo ontstond een waterfontein die in de volksmond "Et Pömpke" werd genoemd.

A GE PÖMKE
Following the drinking water shortage in 1768, water pipes were installed, paid for by the municipality, from Kettenis-Buschberg to the Favrunbach stream in Gospertstrasse. It gave rise to a water fountain popularly known as "Et Pömpke" (the pump).



9

Klötzerbahn



10

Klötzerbahn



11

Klötzerbahn 32



12

Klötzerbahn



13

Klötzerbahn 27



14

Gospert

15

GOSPERS 42

Erbaut 1707 vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis. Hinter dem Haus ein typischer Kaufmannshof des 18. Jh. mit sogenannten Schererwinkeln. Heute Sitz des Ministerpräsidenten der DG und der Euregio Maas-Rhein.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite en 1707 vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. Derrière la maison, une cour typique de commerçant, datant du 18e siècle, qui abritait les ateliers des tondeurs. Aujourd'hui, siège du Ministère de la CG et de l'Euregio Meuse-Rhin.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

In 1707 gebouwd vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. Achter het huis staat een typische koopmanswoning uit de 18e eeuw met de zogenaamde scheedersateliers. Tegenwoordig zetelt hier de minister-president van de DG en de Euregio Maas-Rijn.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1707 probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis. Behind the house is a typical 18th Century merchant's courtyard with its cloth shearer workshops. The building currently holds the offices of the Prime Minister of the DG and the Maas-Rhine Euregio.



15

Gospert 42

16

STADTMUSEUM

Das Haus „de Rus“ (Rose) mit dem schönen Spitzgiebel wurde 1697 für den Tuchkaufmann Nikolaus Pelzer erbaut. Mit einem Anbau mit diskreter moderner Fassade wurde das Museum erweitert. Es wird ab 2018 eine Ausstellung zu den verschiedenen Aspekten der Stadtgeschichte zeigen; das „goldene Zeitalter“ des Tuchhandels wird darin einen wichtigen Platz einnehmen.

MUSÉES DE LA VILLE

La maison « de Rus » (la rose) au joli pignon en pointe fut érigée en 1697 pour le drapier Nikolaus Pelzer. Pour agrandir le musée, une annexe à la façade moderne discrète a été construite. Le musée abritera à partir de 2018 une exposition portant sur les différents aspects de l'histoire de la ville. L'âge d'or du commerce du drap y occupera une place de choix.

STADSMUSEUM

Het huis „de Rus“ (roos) met de prachtige spitse gevel werd gebouwd in 1697 voor de lakenkoopman Nikolaus Pelzer. Het museum werd recent uitgebreid met de aanbouw van een discrete moderne gevel. Vanaf 2018 zal er een tentoonstelling over de verschillende aspecten van de geschiedenis van de stad te zien zijn, en de „gouden eeuw“ van de lakenhandel zal er een belangrijke plaats innemen.

MUNICIPAL MUSEUM

The house named „de Rus“ (rose) with its beautiful pointed facade was erected in 1697 for the cloth merchant Nikolaus Pelzer. The museum has recently been expanded.



16

Gospertstraße 52

17

WEBERBRUNNEN

ist eine Hommage an die längst vergangene blühende Tuchindustrie der Weserstadt des Künstlers Peter Hodiament aus Bronze mit verschiedenen Elementen, die zu einem Webstuhl gehören u.a. mit Rietkamm und Weberschiffchen (1994)

LA FONTAINE DES TISSERANDS

de l'artiste Peter Hodiament est un hommage à la florissante industrie textile d'autant de la ville vesdrienne. Réalisée en bronze, la fontaine se compose de différents éléments provenant d'un métier à tisser, par exemple un peigne et des navettes (1994).

WEBERBRUNNEN (WEVERSFontein)

is een hommage uit brons van de kunstenaar Peter Hodiament aan de al lang vervlogen hoogdagen van de lakenindustrie in Eupen. Daarin zitten tal van elementen verwerkt die bij een weefstoel horen, zoals een rietkam en een schietspoel (1994).

WEBERBRUNNEN (WEAVERS FOUNTAIN)

an homage in bronze by artist Peter Hodiament to the long gone heydays of the cloth industry in Eupen. It includes many components of a weaver's loom such as a reed and shuttle (1994).



17

Gospertstraße

18

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Erbaut 1744 von dem Tuchfabrikanten Aegidius von Grand Ry nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Das Relief am Giebel zeigt die Göttin Fortuna sowie Handelssymbole.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite en 1744 par le drapier Aegidius von Grand Ry, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Le relief du pignon montre la déesse Fortuna et des symboles du commerce.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Gebouwd in 1744 door de lakenfabrikant Aegidius von Grand Ry, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het gevelrelief toont de godin Fortuna en een aantal handelssymbolen.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Designed by the Aachen architect J.J. Couven for the cloth manufacturer Aegidius von Grand Ry, the house was built in 1744 and shows, on its gabled facade, the goddess Fortuna in relief, surrounded by symbols of trade.



18

Werthplatz 1-3

19

KRIEGERDENKMAL

Errichtet 1912 nach dem Entwurf des Münchner Bildhauers Henn. Zur Erinnerung an die während des Deutschen (1866) und des Deutsch-Französischen Kriegs (1870-71) gefallenen Soldaten aus dem Kreis Eupen. Der obere Teil zeigt St. Georg im Kampf mit dem Drachen.

MONUMENT AUX MORTS

Érigé en 1912, d'après un projet du sculpteur munichois Henn, à la mémoire des soldats du Cercle d'Eupen tombés au cours des guerres austro-allemande (1866) et franco-allemande (1870-71). La partie supérieure représente saint Georges combattant le dragon.

OORLOGSMONUMENT

Opgericht in 1912, naar een ontwerp van de Münchense beeldhouwer Henn, ter herinnering aan de soldaten van de Kreis Eupen, die tijdens de Pruisisch-Oostenrijkse (1866) en de Duits-Franse Oorlog (1870-1871) zijn gesneuveld. Het bovenste gedeelte toont de Heilige Joris die de draak bestrijdt.

WAR MEMORIAL

Erected in 1912, in memory of soldiers from the Eupen district, who fell in the German war of 1866 and the Franco-Prussian War of 1870-71, the monument, designed by the Munich sculptor Henn, shows St George fighting the dragon.



19

Werthplatz

20

HAUS TONNAR

Erbaut zu Beginn des 17. Jh., im 19. Jh. Gaststätte und Mittelpunkt des Eupener Kulturlebens. Wirkungsstätte des Heimatdichters August Tonnar (1827-1909), Autor von Liedern und Theaterstücken sowie Mitherausgeber eines Wörterbuchs der Eupener Mundart.

MAISON TONNAR

Construite au début du 17e siècle, au 19e siècle maison d'hôte et le centre de la vie culturelle d'Eupen. C'est là également que vit le poète local August Tonnar (1827-1909), auteur de chants et de pièces de théâtre et co-auteur d'un dictionnaire du dialecte eupenois.

TONNAR-HUIS

Gebouwd in het begin van de 17e eeuw. In de 19e eeuw een eetgelegenheid en het centrum van het cultuurleven van Eupen. Hier was de streekdichter August Tonnar (1827-1909) werkzaam, auteur van liederen en theaterstukken en mede-uitgever van een woordenboek van het Eupense dialect.

TONNAR HOUSE

Built at the beginning of the 17th Century it was, in the 19th, a flourishing inn and centre of the town's cultural life. It is associated closely with the work of the regional poet August Tonnar (1827-1909), author of songs and plays, as well as a dictionary of Eupen "Platt".



20

Werthplatz 2

KLOSTER HEIDBERG

1700-1727 von der Ordensgemeinschaft der Rekollektinnen als Kloster und Bildungsstätte für Mädchen erbaut. Einziges Zeugnis klösterlicher Baukultur des 18. Jh. in der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

COUVENT DU HEIDBERG

Construit de 1700 à 1727, par la congrégation des Récollectines, comme couvent et institut d'éducation pour jeunes filles. L'immeuble constitue l'unique témoin de l'architecture conventuelle du 18e siècle en Communauté germanophone.

KLOOSTER HEIDBERG

In de periode 1700-1727 door de orde der Recollectinnen als klooster en vormingscentrum voor meisjes gebouwd. Enige voorbeeld van de kloosterlijke bouwcultuur van de 18e eeuw in de Duitstalige Gemeenschap.

CLOISTER HEIDBERG

Built between 1700-1727 by the religious community of "Rekollektinnen" as a cloister and school for girls, this is the only 18th Century example of convent building in the German-speaking Community.

HERZ-JESU-KIRCHE
Auch „Heidberg-Kapelle“ genannt. Erbaut 1854-1856 für die Klostergemeinschaft der Rekollektinnen nach den Plänen des Lütticher Architekten Philipps im neugotischen Stil.

ÉGLISE DU SACRÉ-CŒUR

Également appelée « Heidberg-Kapelle ». Construite de 1854 à 1856, pour la communauté des Récollectines, d'après les plans de l'architecte liégeois Philipps, en style néogothique.

HART-JEZUSKERK

Ook wel „Heidberg-Kapelle“ genoemd. Gebouwd in de jaren 1854-1856 voor de kloostergemeenschap van de Recollectinnen, naar plannen van de Luikse architect Philipps. In neogotische stijl.

CHURCH OF THE SACRED HEART

Also known as the "Heidberg Kapelle", this was built between 1854-1856 in the neogothic style by the Liege architect Philipps for the Franciscan "Rekollektinnen" ("rejoined or reunited") order of nuns.



ST.-JOHANNES-BAPTIST-ENTHAUPTUNGS-KAPELLE
Auch „Nisperter Kapelle“ genannt, erbaut 1746-1747 im Barockstil von den Eheleuten Goertz-Fey nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. 1972-1975 von der Nisperter „Interessengemeinschaft“ restauriert. Im Innern interessante Stuckarbeiten.

CHAPELLE DE LA DÉ-COLLATION-DE-SAINT-JEAN-BAPTISTE

Également appelée « Nisperter Kapelle ». Construite en 1746-1747, dans le style baroque, par le couple Goertz-Fey, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Restaurée de 1972 à 1975 par le comité des habitants de Nispert. A l'intérieur, des stucs très intéressants.

KAPEL VAN DE ONT-HOOFDING VAN JOHANNES DE DOPER

Ook wel „Nisperter Kapelle“ genoemd. Het echtpaar Goertz-Fey liet het in de jaren 1746-1747 in barokstijl bouwen, naar plannen van de Akenese architect J.J. Couven. De kapel werd in de jaren 1972-1975 door de belangengemeenschap van Nispert gerestaureerd. Binnen valt het interessante stucwerk op.

MARTYRDOM OF ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL

Also known as the "Nisperter Kapelle", built between 1746-1747 in the baroque style by Mr and Mrs Goertz-Fey to a design by the Aachen architect J.J. Couven and restored between 1972-1975 by the Nispert Preservation Society, features a fine stucco interior.

HAUS NISPERT

Erbaut 1623. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts von dem Färber Goertz nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven (1701-1763) umgebaut und erweitert. Im Innern bemerkenswerte barocke Dekors und Stuckarbeiten sowie Wandmalereien. Von J.J. Couven entworfene Gartenanlage in klassischem französischem Stil. Von 1935 bis 1960 Redemptoristen-Kloster.

MAISON NISPERT

Construite en 1623, cette maison a été transformée vers le milieu du 18e siècle et agrandie par le teinturier Goertz, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven (1701-1763). A l'intérieur, on remarquera tout particulièrement de superbes décorations et stucs baroques, ainsi que de magnifiques peintures murales. Le jardin a été aménagé par J.J. Couven, dans le plus pur style classique français. De 1935 à 1960, cette maison fut couvent des Rédemptoristes.

NISPERT-HUIS

Gebouwd in 1623. De textielverver Goertz verbouwde en vergrootte het in het midden van de 18e eeuw volgens plannen van de Akenese architect J.J. Couven (1701-1763). Binnen vallen de barokke decors, het stucwerk en de wandchilderingen op. Het plantsoen werd door J.J. Couven ontworpen in klassieke Franse stijl. Van 1935 tot 1960 was het huis een redemptoristenklooster.

NISPERT HOUSE

Built in 1623, then remodelled and extended in the mid-18th Century by the dyer family Goertz to plans by the Aachen architect J.J. Couven (1701-1763), who also laid out the garden in the French classical style. The interior includes fine stucco, other baroque decoration and frescoes. The house was a "Redemptionist" cloister from 1935-1960.

ST.-LAMBERTUS-KAPELLE

Ältestes erhaltenes Eupener Gotteshaus, auch „Werthkapelle“ genannt. Auf Initiative der Kaufmannsfamilie Klebanck 1690 für die Bewohner des Werthviertels erbaut. Der Vorgiebel wurde in den Jahren 1821-1822 abgerissen und in klassizistischem Stil neu errichtet. In der Nische über dem Haupteingang eine Lambertusstatue aus dem 19. Jh. Der hl. Lambertus war Bischof von Lüttich und starb um 700 als Märtyrer.

CHAPELLE SAINT-LAMBERT

La plus ancienne église d'Eupen encore conservée, également appelée « Werthkapelle ». Érigée en 1690, à l'initiative de la famille Klebanck, une famille de marchands, pour les habitants du quartier Werth. L'avant-corps, démoli dans les années 1821-1822, a été reconstruit par la suite, en style classique. Dans la niche au-dessus de l'entrée principale, une statue de saint Lambert datant du 19e siècle. Saint Lambert était évêque de Liège et décéda vers 700 en martyr.

ST.-LAMBERTUS-KAPEL

Oudste, bewaard godshuis van Eupen, ook wel „Werthkapelle“ genoemd. In 1690 in opdracht van de koopmansfamilie Klebanck voor de bewoners van de Werth-wijk gebouwd. De voorgevel werd in de jaren 1821-1822 afgebroken en in classicistische stijl heropgebouwd. In de nis boven de hoofdingang staat een standbeeld van de Heilige Lambertus uit de 19e eeuw. Lambertus was bisschop van Luik en stierf rond 700 als martelaar.

ST. LAMBERTUS CHAPEL

Eupen's oldest church, also known as "Werthkapelle", was built in 1690 for the people of the district at the behest of the Klebancks, a wealthy merchant family. In 1821-1822 the facade was rebuilt in neo-classical style. A 19th Century statue of St. Lambertus, bishop of Liege who was martyred in the year 700, graces a niche above the main door.



EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Erbaut 1721–1724 für die Tuchmacherfamilie Rehrmann nach Plänen des Aachener Architekten Mefferdatis. Bemerkenswert sind die Treppenhäuser mit Stuck- und Holzarbeiten im Aachen-Lütticher Stil sowie im Innenhof das Blausteinbecken mit dem Rehrmann-Wappen. Von der Mitte des 19. bis Ende des 20. Jh. Gymnasium bzw. Sekundarschule. Seit 1989 Staatsarchiv.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite de 1721 à 1724 pour le compte de la famille du drapier Rehrmann, d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. On notera tout particulièrement les cages d'escalier en stuc et bois, dans le style d'Aix et de Liège, tout comme, dans la cour intérieure, le bac en pierre avec les armes de la famille Rehrmann. De la moitié du 19e siècle à la fin du 20e siècle, l'immeuble fut d'abord « Gymnasium » et ensuite collège catholique. Depuis 1989, il abrite les Archives de l'État.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Gebouwd in de periode 1721–1724 voor de lakenweverfamilie Rehrmann, naar plannen van de Akenese architect Mefferdatis. Opmerkelijk zijn de trappenhuisen met stuk- en houtwerk in Akens-Luikse stijl, alsook het kalksteenbekken met het familiewapen op de binnenplaats. Van het midden van de 19e eeuw tot het einde van de 20e eeuw was het een gymnasium en een middelbare school. Sinds 1989 doet het dienst als rijksarchief.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1721–1724 for the textile family Rehrmann by the Aachen architect Mefferdatis. Noteworthy are the elaborate staircases featuring wood carving and stucco in the Aachen/Liege style, as well as, in the inner courtyard, a stone water trough with the Rehrmann coat of arms. It served as a secondary and grammar school from the mid-19th to the end of the 20th Century, it is currently the State archive.



BÜRGERHAUS

Erbaut Mitte des 18. Jh., Geburtshaus des Malers Walter Ophey (1882–1930). Ophey war Mitbegründer der Düsseldorfer Künstlervereinigung „Sonderbund“ und einer der Hauptvertreter des rheinischen Expressionismus.

MAISON BOURGEOISE

Construite vers le milieu du 18e siècle, cette maison est la maison dans laquelle est né le peintre Walter Ophey (1882–1930). Il fut le cofondateur de l'association d'artistes de Düsseldorf « Sonderbund », ainsi que l'un des principaux représentants de l'expressionnisme rhénan.

BURGERWONING

Dit is het geboortehuis van de schilder Walter Ophey (1882–1930). Het huis is gebouwd in het midden van de 18e eeuw. Ophey was mede-oprichter van het Düsseldorfse kunstgezelschap „Sonderbund“ en een van de belangrijkste vertegenwoordigers van het Rijnlandse expressionisme.

BOURGEOIS HOUSE

Built in the mid-18th century, the house was the birthplace of the artist Walter Ophey (1882–1930), a founder-member of the Düsseldorf “Sonderbund” and a key exponent of Rhineland Expressionism.



PARLAMENT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

Erbaut 1915 als Kaufmannserholungsheim, wurde das Gebäude u.a. als Lazarett und Ferienheim, besonders aber als Sanatorium für Lungenkranke genutzt. Ab 1967 dienten die Räumlichkeiten als Schule/Internat. Seit 2013 beherbergt es nach umfangreichen Renovierungen das Parlament der DG.

PDG

Ce bâtiment fut construit en 1915 comme maison de convalescence avant d'abriter une école et un internat dès 1967. En 2013, le Parlement de la Communauté germanophone y établit son siège.

PDG

Dit gebouw werd in 1915 gebouwd als sanatorium, diende vanaf 1967 als school en internaat en is sinds 2013 zetel van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

PDG

This house was erected in 1915 and was used as a convalescent home. It served as a boarding school from 1967 on. After extensive renovation works, it hosts the Parliament of the German-speaking Community since 2013.



DIE EUPENER WESERTALSPERRE

wurde in den Jahren 1936–1942 und 1946–1949, am Zusammenflusses Weser / Getzbach etwa 4 km vom Eupener Stadtzentrum entfernt als Trinkwassertalsperre gebaut. Versorgt wird der Stausee durch die drei Bäche Weserbach, Getzbach und Hillbach. Die Wesertalsperre ist ein beliebtes Ausflugsziel mit zahlreichen Freizeitangeboten.

LE BARRAGE DE LA VESDRE

fut construit dans les années 1936–1942 et 1946–1949 au confluent de la Vesdre et de la Getz, à environ 4 km du centre-ville d'Eupen; il fait office de réservoir d'eau potable. Le lac du barrage est alimenté par trois cours d'eau : la Vesdre, la Getz et la Helle. Le barrage de la Vesdre est une destination touristique prisée où sont proposées de nombreuses activités de loisirs.

DE STUWDAM VAN DE VESDER

werd in de jaren 1936–1942 en 1946–1949 gebouwd als drinkwaterreservoir op ongeveer 4 km van het stadscentrum ter hoogte van de samenloop van Vesder en Getzbach. Het stuwmeer wordt gevoed door de drie stromen: Vesder, Getzbach en Hill. De stuwdam van de Vesder is een populaire bestemming voor uitstapjes met verschillende mogelijkheden van vrijetijdsbesteding.

THE WESER DAM

This dam was constructed in 1936–1942 and 1946–1949 to create a drinking water reservoir at about 4 km from the town centre at the confluence of the Weser and Getzbach. The reservoir is fed by three streams, the Vesder, Getzbach and Hill. The Weser Dam is a popular destination for excursions, with various leisure facilities.

KENNEN SIE SCHON UNSERE

„EUPEN RUNDUM“ WANDERUNG? Die 17 Km Strecke verbindet Natur, Wasser, Wiesenlandschaft, Wald, alte und neue Industrie & Architektur.

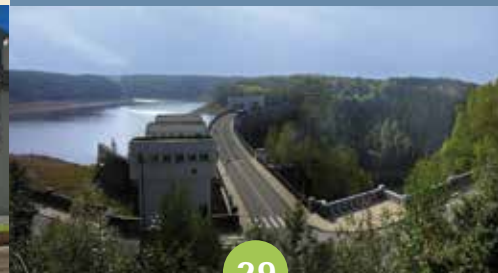
CONNAISSEZ-VOUS NOTRE RANDONNÉE

« Le tour du lac d'Eupen »? Le parcours de 17 km alliant nature, eau, prairies, bois, industrie d'antan et d'aujourd'hui et architecture.

KENT U AL ONZE „RONDON EUPEN“ WANDELING?

Het parcours van 17 km, die de natuur, het water, de weiden, de bossen, de oude en de nieuwe industrie en architectuur samenbrengt.

DO NOT MISS THE „AROUND EUPEN“ WALK. A itinerary of 17 km combining nature, water, meadows, woods, architecture, and old and new industry.



30

**EHEMALIGE
GEWERBESCHULE**
1905 als „Gewerbliche
und kaufmännische
Fachschule“ der Robert-
Wetzlar-Stiftung errich-
tet. Ab Ende des Ersten
Weltkriegs Kaserne, seit
1947 Militär-Institut für
Leibeserziehung.

ANCIENNE ÉCOLE PROFESSIONNELLE

Construite en 1905
comme « École profes-
sionnelle commerciale
et industrielle » de la
Fondation Robert Wetz-
lar. Après la fin de la
Première Guerre mondiale
transformée en caserne,
depuis 1947 Institut
militaire d'Éducation
physique.

VOORMALIGE VAKSCHOOL

In 1905 liet de Robert-
Wetzlar-stichting het
bouwen als „vak- en
handelsschool“.
Na de Eerste Wereldoorlog
kazerne, sinds 1947 Mi-
litaair Instituut voor Licha-
melijke Opvoeding.

FORMER SCHOOL FOR TRADES AND CRAFTS

Built in 1905 as a “Trades
and Technical Crafts
College” by the Robert-
Wetzlar Foundation,
it became a barracks
after World War I and
since 1947 the Military
Institute for Physical
Education.

31

WÄSERPEER

14.5 Tonnen prachtvoller
Stein aus der Soor,
Anlage wurde als Beitrag
für den Europäischen
Blumenwettbewerb
gebaut (1992)

WÄSERPEER

Le monument Wäserpeer
constitué de 14,5
tonnes de somptueuses
pierres provenant de
la rivière Soor a été
érigé à l'occasion du
Grand Prix européen du
Fleurissement (1992).

WÄSERPEER

Een 14,5 ton prachtige
rotsblok uit de Soor. Deze
plek werd gecreëerd in het
kader van de Europese
Bloemenwedstrijd (1992).

WÄSERPEER

A splendid 14.5 tonne
boulder from the Soor
river. This site dates back
to the European Flower
Competition of 1992.

32

SPABRUNNEN- MÄNNCHEN

Am Zusammenfluss von
Weser- und Hill wurde
eine Bronzekopie des
Werkes von Hubert
Schiffers aufgestellt.
Das Original des kleinen
Bauernjungen wurde
ursprünglich 1910 in
einer Grotte über einer
Quelle im Langesthal
aufgestellt und musste
wegen dem Bau der
Wesertalsperre weichen,
Original heute im
Stadtmuseum.

SPABRUNNEN- MÄNNCHEN

Au confluent de la
Vesdre et de la Helle,
se trouve la figurine
en bronze d'un jeune
paysan. L'original fut
installé dans une grotte
aménagée autour d'une
source dans la forêt du
Langestahl qui a dû être
évacué en raison de la
construction du barrage
de la Vesdre.

SPABRUNNEN- MÄNNCHEN

De kleine Boerenjongen
een in brons gegoten
kopie van een aarden
figuurtje staat aan de
samenloop van Weser
en Hill.

SPABRUNNEN- MÄNNCHEN

At the confluence of
Weser and Hill, stands a
bronze copy of the little
farmer figure.

33

ST.-JOSEFS-KIRCHE

Katholische Pfarrkirche
im neugotischen Stil,
bedeutendstes Denk-
mal des Historismus in
Eupen.
Erbaut 1855-1869 nach
den Plänen des Kölner
Dombaumeisters Statz.
1996-2009 Restaurie-
rung des Turms.

ÉGLISE SAINT-JOSEPH

Église paroissiale catho-
lique, en style néogo-
thique. Principal monu-
ment de l'éclecticisme à
Eupen.
Construite de 1855 à
1869, d'après les plans
de l'architecte colonais
Statz. De 1996 à 2009, a
eu lieu une restauration
du clocher.

SINT-JOZEFSKERK

Katholieke parochiekerk
in neogotische stijl.
Belangrijkste monument
van het historisme in
Eupen. Gebouwd in de
periode 1855-1869 naar
plannen van de Keulense
architect Statz, bouw-
meester van de Dom van
Keulen. In de periode
1996-2009 werd de toren
gerestaureerd.

CHURCH OF ST. JOSEPH

Catholic parish church in
neo-gothic style, this is
Eupen's most important
example of “Historicism”.
Built between 1855-1869
to plans by Statz, Colo-
gne Cathedral's resident
builder, the tower has
undergone thorough
restoration from 1996-
2009.

34

HAASSTRASSE 42

Hinter einem kleinen
Platz liegt dieses
prachtvolle Bürgerhaus
aus regelmäßigem
Sandbruch- und
Blaustein. Es wurde von
Leonard Thymus und
seiner Gattin Anna Maria
Gade im Jahre 1729
erbaut.

HAASSTRASSE 42

Derrière une petite place
se dresse cette magnifique
maison bourgeoise en
moellons de grès et en
pierre bleue de structure
régulière. Elle fut
construite par Leonard
Thymus et son épouse
Anna Maria Gade en 1729.

HAASSTRASSE 42

Achter een klein pleintje
ligt dit prachtige
herenhuis uit regelmatige
zandsteen en blauwe
hardsteen. Het werd
in 1729 gebouwd door
Leonard Thymus en zijn
vrouw Anna Maria Gade.

HAASSTRASSE 42

Behind a small square
stands this splendid
mansion of traditional
sandstone and bluestone.
It was built in 1729 by
Leonard Thymus and his
wife Anna Maria Gade.

35

VOGELSMARIE

1990 von der Aachener
Künstlerin Johanna
Körner geschaffen – das
Mädchen mit Vogelschar
– das Wasser plätschert
aus den Vogelschalen
und fließt leise in ein
Auffangbecken, welches
die Form der Eupener
Stadtkarte hat.

VOGELSMARIE

La sculpture Vogelsmarie
– la jeune fille à l'essaim
d'oiseaux – créée en
1990 est l'œuvre de
l'artiste aixoise Johanna
Körner. L'eau clapotante
tombe en cascade des
mangeoires et s'écoule
doucement pour former
une cuvette dont la
forme rappelle le plan de
la ville d'Eupen.

VOGELSMARIE

Dit standbeeld werd
in 1990 gemaakt
door de Akenese
kunstenares Johanna
Körner: het meisje
met de vogelzwerm.
Het water loopt uit de
vogelschaaltjes en vloeit
zachtjes in een waterbed
dat de vorm van de kaart
van Eupen heeft.

VOGELSMARIE

This statue of a girl
surrounded by a flock of
birds was made in 1990
by the Aachen artist
Johanna Körner. Water
streams from the bird
dishes and gently flows
into a water basin in
the shape of the map of
Eupen.



30

Bellmerin 46-48



31

Schilsweg



32

Selterschlag



33

Haasstraße



34

Haasstraße 42



35

Haasstraße

EHEMALIGE SPINNEREI „KAMMGARNWERKE“
Preußischer Industriestil. Erbaut 1906–1908 zur Herstellung von buntem Kammgarn. Heute, nach dem Niedergang der Eupener Textilindustrie, Bestandteil des Gebäudekomplexes der „Kabelwerk Eupen AG“.

ANCIENNE FILATURE « KAMMGARNWERKE »

Construite de 1906 à 1908, dans le style industriel prussien, cet immeuble était destiné à la production de fils de laine peignée teints. Aujourd'hui, à la suite du déclin de l'industrie textile eupénoise, le bâtiment fait partie du complexe de bâtiments de la « Câblerie d'Eupen SA ».

VOORMALIGE SPINNERIJ "KAMMGARNWERKE"

In Pruisische industriestijl. Gebouwd tussen 1906 en 1908 voor de vervaardiging van gekleurd kammgarn. Na de teloorgang van de Eupense textielindustrie is het onderdeel geworden van het gebouwencomplex van de Eupense kabelfabriek (Kabelwerk Eupen AG).

FORMER YARN FACTORY "KAMMGARNWERKE"

Built in the Prussian industrial style between 1906–1908 for the manufacture of coloured thread in the prosperous years before the collapse of the Eupen textile industry, the building is today part of the "Kabelwerk Eupen AG" complex.



MOORENHÖHE
Die Anlage, Ende des 19. Jh. gebaut, ist benannt nach Theodor Mooren, 1881–1905 Bürgermeister der Stadt Eupen. Mooren ist vor allem wegen seiner Bemühungen um die Verschönerung des Stadtbildes in Eupens Geschichte eingegangen; sein Wahlspruch: „Auf jeden leeren Raum pflanze einen Baum!“

MOORENHÖHE
Le site, aménagé à la fin du 19e siècle, doit son nom à Theodor Mooren, bourgmestre de la ville d'Eupen de 1881 à 1905. Mooren est principalement connu pour sa politique d'aménagement de la ville. Son slogan : « Un arbre à chaque emplacement libre ! ».

MOORENHÖHE
Dit uitkijpunt van het eind van de 19e eeuw is genoemd naar Theodor Mooren, 1881–1905 burgemeester van de stad Eupen. Mooren gaat vooral de geschiedenis in als de man die er alles aan heeft gedaan om het stadsbeeld te verfraaien. Zijn verkiezingslozen: "Plant op elke lege plek een boom!"

MOORENHÖHE
This observation point, built at the end of the 19th Century, is named after Theodor Mooren, Mayor of Eupen from 1881 to 1905. Mooren is, above all, remembered for his efforts to beautify the town. His slogan: "At any empty space plant a tree!"



ST.-JOHANNES-BAPTIST-KAPELLE
Auch „Bergkapelle“ genannt, erbaut 1712 an der Stelle eines Kapellchens aus dem 15. Jh. und in der 2. Hälfte des 19. Jh. erweitert. Kreuzigungsgruppe (1885) des Aachener Bildhauers Venth. Bis zur Fertigstellung der St.-Josefs-Kirche (1869) war die Bergkapelle das einzige Gotteshaus für die Unterstadt.

CHAPELLE SAINT-JEAN-BAPTISTE
Également appelée « Bergkapelle », construite en 1712, à l'emplacement d'une petite chapelle datant du 15e siècle et agrandie durant la seconde moitié du 19e siècle. Le groupe La Crucifixion (1885) est une œuvre du sculpteur aixois Venth. Jusqu'à la construction de l'église Saint-Joseph (1869) la chapelle était la seule église de la ville basse.

KAPEL VAN JOHANNES DE DOPER
Ook wel „Bergkappelle“ genoemd. Gebouwd 1712, op de fundamente van een kapel uit de 15e eeuw en vergroot in de tweede helft van de 19e eeuw. De Kruisiging (1885) is een werk van de Akenese beeldhouwer Venth. Tot de bouw van de Sint-Jozefskerk (1869) was de bergkapel het enige godshuis voor de benedenstad.

ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL
Better known as the "Bergkapelle", built in 1712 on the site of a former chapel of the 15th Century and enlarged in the late 19th Century.



PFERDETRÄNKE
1992 nach den Plänen des Originals wiedererrichtet. Das Original, ein Werk des Eupener Bildhauers Stüttgen, stand hier von 1910 bis 1934 und war ein beliebter Treffpunkt.

ABREUVOIR POUR CHEVAUX

Reconstruit en 1992, d'après les plans originaux. L'original, œuvre du sculpteur eupénois Stüttgen, a occupé ce site de 1910 à 1934 et était un lieu de rencontre très apprécié.

PAARDEN-DRENKPLAATS

In 1992 werd de drenkplaats volgens de oorspronkelijke plannen nagebouwd. Het origineel was een werk van de Eupense beeldhouwer Stüttgen, stond van 1910 tot 1934 op dezelfde plaats en was een populaire ontmoetingsplaats.

HORSE TROUGH

Rebuilt in 1992 to the original plans, the old trough, built by the Eupen sculptor Stüttgen, stood on this spot from 1910 to 1934 and was a popular meeting place.



EHEMALIGES SCHWESTERNHEIM
Erbaut 1748, vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis; 1990–1992 renoviert und umgebaut nach Plänen des Eupener Architekten Delhez. Das Gebäude gehörte zum Komplex des früheren Waisenhauses und Altenheims, der ab 1710 hier entstand und 1973 bis auf diesen Teil abgerissen wurde. Es beherbergte bis 1977 in der Sozialarbeit tätige Ordensschwwestern.

ANCIENNE MAISON DES RELIGIEUSES
Construit en 1748, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis, cet immeuble a été rénové, de 1990 à 1992, et transformé d'après les plans de l'architecte eupénois Delhez. Le bâtiment faisait partie du complexe de l'ancien orphelinat et de l'ancien home pour personnes âgées, qui fut construit ici à partir de 1710, et fut démolé en 1973, jusqu'à cette partie. Il a hébergé, jusqu'en 1977, un couvent pour religieuses œuvrant dans le travail social.

VOORMALIG VROUWENKLOOSTER
Gebouwd in 1748, vermoedelijk naar plannen van de Akenese stadsbouwmeester Mefferdatis. In de periode 1990–1992 werd het gerenoveerd en omgebouwd volgens de plannen van de Eupense architect Delhez. Het gebouw maakte deel uit van het vroegere weesen bejaardenhuis, dat vanaf 1710 vorm kreeg. Het complex werd in 1973 op het klooster na afgebroken. Tot 1977 woonden er zusters die zich met maatschappelijk werk bezighielden.

FORMER NUNNERY
Built in 1748, probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis, renovated and converted between 1990–1992 by the Eupen architect Yves Delhez, the building was part of a former complex comprising an Orphanage and a Home for the Elderly, founded in 1710 and pulled down in 1973 with the exception of this building. Until 1977 it was home to nuns engaged in nursing and care work.

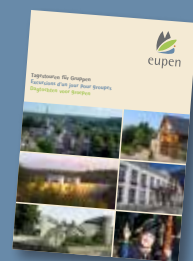
Mehr zu Eupens Geschichte, Tagestouren für Gruppen:

Plus sur l'histoire d'Eupen,
excursions d'un jour pour groupes :

Meer geschiedenis van Eupen,
toeristische rondleidingen :

More history of Eupen,
day tours for groups :

EUPEN TOURIST INFO
Fon: +32 (0)87/55 34 50
www.eupen.be



CLOWN

Am 14. Juni 1958 wurde der „Clown“ eingeweiht, Wahrzeichen des Eupener Karnevals von Braun zu Jubiläen und an Karneval wird dieser verkleidet

CLOWN

Inauguré le 14 juin 1958, ce clown de Joseph Braun est le symbole du carnaval d'Eupen. Cette statue revêt un déguisement à l'occasion de jubilés et du carnaval.

CLOWN

Op 14 juni 1958 werd de „Clown“ onthuld – een sculptuur van de kunstenaar Joseph Braun als symbool van het carnaval in Eupen. Naar aanleiding van jubilea en tijdens de carnavalsperiode wordt hij verkleed.

CLOWN

„The Clown“, a sculpture by the artist Joseph Braun, was unveiled on 14 June 1958 as a symbol of the Eupen carnival. The statue is dressed on special occasions and during the carnival period.

EUREGIOBRUNNEN

Der 500 kg schwere Bronze-Brunnen stellt einen jungen Baum dar, der in seiner Krone die Zeichen der verschiedenen Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein trägt und vom Künstler Peter Hodiamont gestaltet wurde (1993)

FONTAINE DE L'EUREGIO

Cette fontaine en bronze de 500 kg conçue par l'artiste Peter Hodiamont (1993) représente un jeune arbre dont la cime est ornée des blasons des différentes régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin.

EUREGIOFONTEIN

Deze 500 kg zware fontein uit brons stelt een jonge boom voor, die in zijn kruin de wapenschilden van de verschillende partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn weergeeft. De fontein werd gemaakt door de kunstenaar Peter Hodiamont (1993).

EUREGIO FOUNTAIN

This 500 kg fountain made of bronze represents a young tree with at its top the coats of arms of the various partner regions of the Maas-Rhine European Region. The fountain was made by the artist Peter Hodiamont (1993).

FRIEDHOF

Zahlreiche bedeutende Grabdenkmäler befinden sich auf dem Eupener Friedhof (siehe Führer zu den wichtigsten Grabdenkmälern auf dem Eupener Friedhof)

LE CIMETIÈRE

Le cimetière d'Eupen abrite de nombreux monuments funéraires majeurs (cf. le guide relatif aux principaux monuments funéraires du cimetière d'Eupen).

KERKHOF

Op de begraafplaats van Eupen bevinden zich tal van belangrijke grafmonumenten (zie gids over de belangrijkste grafmonumenten op het kerkhof in Eupen)

CHURCHYARD

Eupen cemetery includes many important funerary monuments (see the guide to the main monuments at Eupen churchyard).

